

# 《祖堂集》反覆問句的一項考察

劉勳寧

## 一、題解

《祖堂集》是現存最早的一部大型禪宗語錄集。因為大量內容用對話形式寫成，所以口語的性質特別強。又因為此書在宋代以後失傳，至本世紀初纔在朝鮮發現了高麗高宗三十二年（一二四五年）木刻板，其間避免了許多傳抄刻印中的魚魯亥豕之誤，所以它的資料價值就顯得分外地高了。該書用對話體寫成，現在拿它來做反覆問句的研究，真是再恰當不過的歷史材料了。

朱德熙先生在論述現代漢語語法研究的對象時指出：「進行語法研究的時候，必須區別語料中的不同層次以保證研究對象內部的均勻和一致。這就像化學家研究水的性質時，必須先把混在水裡的雜質分離出來一樣。作為化學家，不能把溶液跟純水混為一談；作為語法學家，也不能無視口語，書面語，方言，文言和新興句式的區別。」朱先生的這段話是針對現代漢語的研究說的，但它同樣也適用於近代白話的研

究。《祖堂集》有人認為是用南方話寫成的，有人認為是用北方話寫成的。經我們考察，其中情況不能一概而論。如何看待它成書的語言基礎，很重要的一點是怎樣對這部書作一番提純的工作。

我們的考查利用了柳田聖山先生編的《祖堂集索引》（京都大學人文科學研究所出版）。以下例句出處即以該索引方式標注，前面是該索引對《祖堂集》的分卷數，然後是頁碼，最後是行數。（引例均與原文核對，斷句略有調整，行數改為引例首字出現行數。）

## 二、材料的初步提純

如果只是勾輯《祖堂集》裡出現了多少種反覆問句的形式的話，我們可以看得到的種類是相當多的，計有（動表示動詞性短語：

- 一「動不動」型：古人當無生不當無生？（四、四九・一）
- 一「動不」型：還將得遊山杖來不？（二、三・六）

「動也無」型：還將得此珠來也無？（四、九〇・九）  
 「動無」型：莫便是傳底人無？（三、九八・一四）  
 「動否」型：還將得尊勝經來否？（三、八一・一二）  
 「動以不」型：莫是此三昧以不？（五、七八・三）  
 「動已不」型：見有身心是道已不？（一、一三三・十）  
 「動也未」型：和尚喫茶也未？（四、一四・八）  
 「動未」型：和尚還會見未？（五、七・九）  
 共九種之多。但是在統計了各自的數量後，我們驚奇地發現，它們出現的頻率簡直不成比例。下面是它們出現的次數：

「動不動」型：	十六次
「動不」型：	一百八十六次
「動也無」型：	二百七十六次
「動無」型：	四次
「動否」型：	四次
「動以不」型：	二次
「動已不」型：	一次
「動也未」型：	十次
「動未」型：	一次

顯見，那個時代的反覆問句的主要形式是「動不」和「動也無」。至於其他形式大概要麼有特殊的意義，要麼是「口

語，書面語，方言，文言和新興句式的區別」。作為一部書，還可能存在著刻印中的衍漏訛奪。所以，要得到甚麼結論，恐怕首先要作一番提純的工作。

#### （一）關於「動無」與「動也無」

「動也無」有276例，遍及全書，無疑是那個時代反覆問的主要形式。相反，「動無」只有四例，相去懸殊。我們把這四個例子抄在下面。

娘在無（一、一七五・三）

和尚病，還有不病者無？（二、三四・五）

還稱得長老意無？（三、九八・七）

僧云：莫便是傳底人無？（見前）

類似的例子也可以在「動也無」句裡發現：

四大違和，還有不病者也無？（二、六七・七）

還稱得三人意也無？（三、七一・一三）

師曰：昇得者莫便是座上人也無？（二、一三六・八）

一方面，「動無」的句子這樣少，另一方面「動也無」的句子那樣多，相形之下，我們不能不懷疑「動無」是刻書時的遺漏所致。也許可以給一個寬容的解釋，當時語氣詞「也」輕讀，易被連續的語流吞沒，因而造成書手的遺漏。總之，在沒有充分的理由之前，似乎不便把「動不」看作是一種獨立的句式。

(二) 關於「動未」與「動也未」

「動未」只有前引的1例，而「動也未」則有10例（例見下文）。上文已把「動無」看作「動也無」的訛奪，同理，我們也把「動未」看作「動也未」的訛奪。

(三) 關於「動否」

「動否」共有四例，如下：

思曰：你去讓和尚處達書得否？（一、一五〇·六）

還將得尊聖經來否？（見前）

師云：還可趣向否？（五、三七·六）

莫誑惑他人否？（五、六四·九）

因為拿「否」作反覆問的否定部分正是前代佛經的特色，我們以為這是轉文的說法，或者抄自前代典籍。

(四) 關於「動以不」與「動已不」

「動以不」與「動已不」當是同一個形式的不同寫法。它們合起來也只有三例（上文已各舉一例，另一例是：「莫是俊機白侍郎以不？」（四、九二·九））。對這兩種句式，我們毫不懷疑它們是由吳方言滲入的。因為我們知道，在差不多同時代的敦煌文獻中出現的大量的反覆問形式正是這種形式。《祖堂集》裡偶爾出現的這種句式，一方面說明當時確有這種方言形式存在，另一方面也反襯出《祖堂集》實在不是這種方言寫成的。

現在我們認為，真正決定《祖堂集》成書的語言基礎的是這樣四種反覆問形式：

「動不動」型

「動不」型

「動也無」型

「動也未」型

以下我們就重點討論這四種形式。

三、「動不」型與「動也無」型

「動不」與「動也無」在《祖堂集》裡是泱泱大國。不僅數量多，而且分布遍於整個《祖堂集》，遠非其他形式能够相比。因為「無」在古漢語裡的意義相當於今天的「沒有」，所以一開始我們先想到會不會是語法上的分別。但是考察的結果否定了這樣的看法。

現代漢語的「有」的否定形式是「沒有」，我們只能說：

你有書沒有？

不能說：

你有書不？

但是《祖堂集》的情況不同。不僅在「動也無」的句型裡動詞可以是「有」，而且在「動不」的句型裡動詞也可以是「有」，並且兩者的數量都不低。其中「有」出現38次，

「〔有〕也無」出現78次。下面舉一些對比的例子來看：

「動不」型

還有與師同時慕道者不？

(二、一一·八)

除卻這裡，別更有意旨不？

(五、七六·一四)

有有無不，有內外不？

(一、四九·五)

有茶不？(四、一二·一三)

彼天有菩薩傳教不？

(一、六六·五)

還別有眷屬不？

(四、七三·七)

此三昧有出入不？

(五、七八·十)

徑山和尚還有妻不？

(四、七三·八)

有些句子內容幾乎完全一樣：

只這個，爲當別更有不？

(四、七四·三)

且潞山有不？

「動也無」型

諸聖會中還有不排位者也

無？ (三、九七·二)

除卻今日，別更有時也無？

(三、一四·一二)

還有親疏也無？

(五、九九·四)

有火也無？ (四、五六·七)

空劫中還有人修行也無？

(四、一〇九·八)

彼中還有這個樣人也無？

(五、一〇九·五)

此人還知有尊貴也無？

(二、一四一·一)

維摩還有祖父也無？

(五、三七·一二)

只這個，別更有也無？

(二、一四〇·九)

此間還有也無？

(五、六五·一四)

還有祖師意不？

(二、十·五)

你還有眼不？

(四、二七·七)

南方還有這個不？

(三、八三·七)

「是」字句在《祖堂集》中出現的次數也很多，特別是由

「莫動不」(20句)和「莫動也無」(16句)構成的測度句相當

多。而這些句子表達的意義是平行的：

莫是此人不？

(四、八六·一一)

莫是公不？ (五、五三·八)

莫是本來人也無？

(二、五九·六)

莫是師子兒不？

(四、四二·一)

最有意思的是「莫只這個便是」出現四次，兩次作：

山云：莫只這個便是也無？ (四、二七·二)

久嚮投子，莫只這個便是也無？ (二、四〇·一四)

另兩次作：

禪德曰：莫只這個便是不？ (一、一五九·一三)

古人道妙峰頂，莫只這個便是不？（三、六八·三）

勢均力敵。下面再舉一些其他動詞的例子：

還將得遊山杖來不？（見前） 還將得此珠來也無？（見前）

汝解射不？ 和尙還解念經也無？

（四、五〇·一四） （五、五八·一四）

汝還識此人不？ 佛還識渠也無？

（二、五七·七） （二、六九·二）

還見佛不？ 還見文殊也無？

（二、一三·五） （二、三〇·四）

即使從這些句子的答語裡，我們也看不出甚麼差別來：

佛還識渠也無？——師曰：不識渠。（見前）

識彼中老宿不？——師云：不識。（二、二四·三）

還見老僧也無？——對云：見。（五、四四·七）

還見佛不？——對曰：見。（見前）

還見文殊也無？——對云：文殊則不見。（五、四五·二）

還見鰻鯉不？——學人云：不見。（三、五一·二）

由此可見，我們只能認為「動不」和「動也無」是《祖堂集》中並用的兩種反覆問句形式，而不是具有語法對立的兩種句式。

#### 四、「動不動」與「動也未」

最難論定的就是「動不動」和「動也未」句式了。與「動不」和「動也無」相比，這兩種句式只能算是附庸小國了。但一方面它們的數量並不少到可以忽略，另一方面它們的形式又這麼特殊，不由我們把它們看作是別的形式訛奪。下面先看「動不動」句式。「動不動」共出現16次，它們是：

- (1) 未審心與性爲別不別？（一、二二·一四）
- (2) 百杖垂語云：與摩不與摩？（二、九七·四）
- (3) 師云：適來詔不詔？（二、一〇八·一一）
- (4) 聞你有充天之氣是不是？（三、一三·九）
- (5) 師云：酬你所問不酬你所問？（三、七五·三）
- (6) 古人還扶入門不扶入門？（三、八四·一四）
- (7) 你道這個與那個別不別？（三、九八·一二）
- (8) 師云：合喫棒不合喫棒？（四、一二·一四）
- (9) 師云：扶提不扶提？（四、一四·七）
- (10) 諸上座在教不在教？（四、二五·九）
- (11) 諸上座出手不出手？（四、二五·十）
- (12) 因什摩說菩提涅槃，了義不了義？（四、五九·二四）
- (13) 古人當無生不當無生？（見前）
- (14) 我到這裡與摩不與摩？（五、五九·八）
- (15) 潯山云：有不立無不立？（五、五九·一二）

(16) 諸方老宿還說這個不說這個？(五、六四·一四)

這類句子顯然是獨立的一類。今天現代漢語的「動不動」反覆問句結構與此完全相同。這類句子的回答也和現代漢語一樣：肯定句截取前半，否定句截取後半。例如第(3)句和第(18)句的回答：

師云：適來詔不詔？對云：詔。

古人當無生不當無生？對曰：不當無生。

可見，這種句式與現代漢語一脈相承，但在《祖堂集》裡還不是主流。

下面看「動也未」句。「動也未」句共出現10次，加上我們前面分析過的「動未」1例，總共11例。它們是：

(1) 米還熟也未？(一、八五·六)

(2) 師曰：喫飯也未？(一、一六六·六)

(3) 師云：知得也未？(三、四二·二)

(4) 師問：汝亂走還變也未？(三、八七·一四)

(5) 和尚喫茶也未？(見前)

(6) 還解齊得見處出一切人見也未？(四·一五·二)

(7) 師問僧：喫飯也未？(四·一六·六)

(8) 師曰：喫飯也未？(四·三七·二)

(9) 師云：東湖水滿也未？(四、四二·八)

(10) 和尚浮溫識近來不知寧也未？(五、六八·一四)

(補)和尚還會見未？(見前)

值得注意的是這類句子的肯定回答是拿「了也」結尾：

師曰：喫飯也未？對曰：喫飯了也。(見前)

師問僧：喫飯也未？對云：喫飯了也。(見前)

無論是作補語的「了」，還是申明一種情況的「也」，都是南北朝之後新起的現象，所以我們猜測這也是一種新型的句式。

## 五、《祖堂集》成書的語言基礎

總上所述，《祖堂集》中的反覆問句的主要形式是「動不」和「動也未」兩種形式。這兩種形式在語法上是等價的。二者數量如此之高，根據語言的經濟原則，我們無法認為它們是一個系統裡自然長出的兩個同義格式。唯一的可能就是語言混雜的結果。《祖堂集》主要敘述中國東南地區的禪宗傳佈的歷史，我們希望能在不同和尚的語錄裡找到痕跡。然而統計的結果是令人沮喪的。下面是不同和尚名下反覆問句出現的次數（「動不」型：「動也未」型）：

第七祖婆須密尊者 1 : 0

第十六祖羅喉羅尊者 4 : 0

第二十八祖菩提達摩和尚 12 : 0

第三十二祖弘忍和尚 1 : 0

第三十三祖惠能和尙		0 : 2	
牛頭和尙	5 : 0	鳥窠和尙	1 : 0
靖居和尙	1 : 0	荷澤和尙	1 : 0
慧忠國師	8 : 3	司空山本淨和尙	2 : 0
一宿覺和尙	0 : 1	懷讓和尙	2 : 0
石頭和尙	4 : 6	天皇和尙	1 : 0
丹霞和尙	2 : 3	藥山和尙	3 : 6
大顛和尙	2 : 1	長髯和尙	1 : 3
龍潭和尙	0 : 1	翠微和尙	0 : 1
雲岳和尙	15 : 8	華亭和尙	0 : 3
裨樹和尙	0 : 1	道吾和尙	2 : 2
三平和尙	2 : 1	石室和尙	0 : 3
投子和尙	1 : 2	神山和尙	0 : 3
洞山和尙	17 : 11	石霜和尙	0 : 2
夾山和尙	2 : 2	雪峰和尙	2 : 7
雲居和尙	0 : 8	欽山和尙	1 : 1
中山和尙	0 : 1	曹山和尙	4 : 17
華嚴和尙	0 : 1	本仁和尙	0 : 1
青林和尙	0 : 2	竦山和尙	0 : 3
龍牙和尙	0 : 4	落浦和尙	0 : 2
黃山和尙	2 : 0	韶山和尙	0 : 1
廬賢和尙	0 : 1	南際和尙	0 : 2
羅山和尙	0 : 2	鵝湖和尙	0 : 1
安國和尙	1 : 0	齊雲和尙	0 : 3
保福和尙	2 : 6	佛日和尙	0 : 1
金峰和尙	0 : 3	後竦山和尙	1 : 0
黃龍和尙	0 : 1	中塔和尙	1 : 1
招慶和尙	0 : 9	龍潭和尙	0 : 2
江西馬祖	2 : 1	杉山和尙	0 : 1
石鞏和尙	2 : 0	西堂和尙	6 : 1
大梅和尙	1 : 0	歸宗和尙	2 : 0
陳禪師	1 : 0	南泉和尙	3 : 14
大光	2 : 2	九峰	0 : 14
玄妙	0 : 3	鏡清	1 : 8
長慶	2 : 8	雲門	0 : 1
睡龍	0 : 3	中曹山	0 : 1
荷玉	0 : 4	禾山	2 : 7
龍廻	0 : 1	仙宗	0 : 1
報慈	3 : 13	福先	1 : 3
大珠	5 : 0	茗溪	0 : 3
百丈	4 : 1	五洩	0 : 3
東寺	2 : 3	汾州	2 : 0

湧山和尚	2 : 2	古靈和尚	1 : 0
大慈和尚	0 : 1	芙蓉和尚	1 : 0
岑和尚	3 : 1	趙州和尚	3 : 11
紫胡和尚	1 : 1	陸互和尚	2 : 0
仰山和尚	23 : 5	香嚴和尚	0 : 3
徑山和尚	0 : 3	靈雲和尚	0 : 3
王敬初常侍	1 : 0	臨濟和尚	0 : 1
觀和尙	1 : 0	道吾休和尙	0 : 1
五冠山瑞雲寺和尚	1 : 0	米和尚	0 : 1
寶壽和尚	1 : 0	灌溪和尚	0 : 1
興化和尙	0 : 1		

雖然少數和尚名下只出現某種句型，但我們無法從籍貫上區別它們，特別是多數和尚的語錄裡是兩種句型共存的，而且這種情況貫穿了全書。因此要從籍貫求區別的企圖是失敗了。

其實，《祖堂集》雖然是和尚口語的記錄，但並不是實況錄音的轉寫。作為一部個人著作，它的語言基礎主要取決於作者的語言和材料的來源。《祖堂集》所記上自佛祖，下至同代和尚，上下近千年；即使從惠能和尙算起，也有幾百年，書中所敘不可能全是作者親聞親見。所以，這部書的語言來源不可能是單純的。

不過從反覆問句的統計結果看，主要是兩大類型的方言在起作用，一個是「動不」方言，一個是「動也無」方言。如果說《祖堂集》有甚麼值得注意的統計現象的話，可能大家在前面的統計表中已經注意到了，這就是，在最前面的佛祖當中除了最後一位惠能和尙以外，所用的句型都是「動不」型。特別是第二十八祖菩提達摩和尚，所出12次全是「動不」句。這很有意思。讀過《祖堂集》的人都會有印象，關於佛祖的文字與全書迥然不同，顯然是承襲的前代典籍。此外，雖然「動不」型與「動也無」型爭雄於全書，但「動也無」句還是大大多過「動不」句。所以我們可以下結論說，《祖堂集》的作者是操「動也無」方言的，但它的材料相當大的部分是來自「動不」方言的。

《祖堂集》的作者靜，筠二禪師的情況我們不知道，給本書寫序的是泉州招慶寺的文燈禪師。書中所記主要是福建，江西禪宗的歷史，我們就很懷疑「動也無」的句型與這一帶的方言有關。恰好，今天的閩語還是使用「動也無」的，正與北方話的「動不」不同。這倒從另一方面向我們證明《祖堂集》是操南方方言的人寫成的，寫作時參考了不少北方話的材料。

附誌：本文初稿在美國華盛頓大學訪問期間寫成。這期間得到了美國 National Endowment for the Humanities 的資



助。謹向各方面表示謝忱！

参考文献

朱德熙 1985《現代漢語語法研究的對象是甚麼？》《中國語文》

一九八七年第五期

1986《漢語方言裡的兩種反覆問句》《中國語文》一九八

五年第一期

1991《“V-neg-VO”與“VO-neg-V”兩種反覆問句在

漢語方言裡的分布》《中國語文》一九九一年第五期

(筑波大學)